

2012-2013



Dirección General  
de Enseñanzas Artísticas  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN,  
CIENCIA Y UNIVERSIDADES

Escuela Superior de Canto

Centro Público



# GUÍA DOCENTE DE INGLÉS APLICADO AL CANTO I

GRADO EN EE.AA.SS. DE MÚSICA  
ESPECIALIDAD INTERPRETACIÓN. ITINERARIO-D CANTO

FECHA DE ACTUALIZACIÓN: JUNIO 2025

## INTRODUCCIÓN

Esta Guía Docente se ha elaborado conforme a la legislación vigente establecida por el Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes. La normativa aplicable a las Enseñanzas Artísticas Superiores puede consultarse en el siguiente enlace:

<https://www.comunidad.madrid/servicios/educacion/normativa-enseñanzas-artisticas-superiores>

## 1.- IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

|   |  |                  |
|---|--|------------------|
| <b>Tipo</b>                                       | Obligatoria de especialidad  |                  |
| <b>Carácter</b>                                   | Enseñanza colectiva / Instrumental individual                          |                  |
| <b>Especialidad/itinerario/estilo/instrumento</b> | INTERPRETACIÓN Itinerario D Canto                                      |                  |
| <b>Materia</b>                                    | Formación instrumental complementaria OE: Idiomas aplicados al canto I |                  |
| <b>Periodo de impartición</b>                     | Anual  |                  |
| <b>Número de créditos</b>                         | 2 ECTS   |                  |
| <b>Número de horas</b>                            | Totales: 60  | Presenciales: 36 |
| <b>Departamento</b>                               | Idiomas aplicados al canto   |                  |
| <b>Prelación/ requisitos previos</b>              | Sin requisitos previos   |                  |
| <b>Idioma/s en los que se imparte</b>             | Inglés y español   |                  |

## 2.- PROFESORES RESPONSABLES DE LA ASIGNATURA

### Apellidos y nombre

|   |
|---|
| Delgado Búrdalo, Alexis                   |
| Fernández-Cabrera Marín, Carmen           |
| García Jiménez, M <sup>a</sup> del Carmen |
| Sánchez Soto, Cristina I.                 |

## 3.- PERSONAL ACADÉMICO

| Apellidos y nombre                        | Correo electrónico                       |
|---|--|
| Delgado Búrdalo, Alexis                   | alexis.delgado@educa.madrid.org          |
| Fernández-Cabrera Marín, Carmen           | carmen.fernandezcabrera@educa.madrid.org |
| García Jiménez, M <sup>a</sup> del Carmen | mgarciajimenez@educa.madrid.org          |
| Sánchez Soto, Cristina I.                 | cristinai.sanchezsoto@educa.madrid.org   |

## 4.- COMPETENCIAS

### Competencias transversales

- Esta Guía procura la adquisición de las siguientes competencias transversales (competencia instrumental CI, competencia interpersonal CP y sistémica CS) establecidas en el Anexo I del Real Decreto 631/2010 que establece el contenido básico de las enseñanzas superiores de música (según enumeración del Anexo I):
- CT1: organizar y planificar el trabajo de forma eficiente y motivadora (CI).
- CT3: solucionar problemas y tomar decisiones que respondan a los objetivos del trabajo que se realiza (CI).
- CT6: realizar autocrítica hacia el propio desempeño profesional e interpersonal (CP).
- CT12: adaptarse, en condiciones de competitividad a los cambios culturales, sociales y artísticos y a los avances que se producen en el ámbito profesional y seleccionar los cauces adecuados de formación continuada (CS).
- CT13: buscar la excelencia y la calidad en su actividad profesional (CS).
- CT15: trabajar de forma autónoma y valorar la importancia de la iniciativa y el espíritu emprendedor en el ejercicio profesional (CS).
- CT17: Contribuir con su actividad profesional a la sensibilización social de la importancia del patrimonio cultural, su incidencia en los diferentes ámbitos y su capacidad de generar valores significativos (CS).

### Competencias generales

Igualmente, esta Guía Docente busca el desarrollo de las siguientes competencias generales en el alumnado (según la enumeración del Anexo I):

- CG1: conocer los principios teóricos de la música y haber desarrollado adecuadamente aptitudes para el reconocimiento, la comprensión y la memorización del material musical.
- CG7: demostrar capacidad para interactuar musicalmente en diferentes tipos de proyectos musicales participativos.
- CG9: conocer las características propias de su instrumento principal, en relación a su construcción y acústica, evolución histórica e influencias mutuas con otras disciplinas.
- CG11: estar familiarizado con un repertorio amplio y actualizado, centrado en su especialidad, pero abierto a otras tradiciones. Reconocer los rasgos estilísticos que caracterizan a dicho repertorio y poder describirlos de forma clara y completa.

### Competencias específicas

Por último, esta Guía contribuye al desarrollo en el alumnado de las siguientes competencias específicas (según la enumeración del Anexo I):

- CE1: interpretar el repertorio significativo de su especialidad tratando de manera adecuada los aspectos que lo identifican en su diversidad estilística.
- CE2: construir una idea interpretativa coherente y propia.
- CE3: demostrar capacidad para interactuar musicalmente en todo tipo de proyectos musicales participativos, desde el dúo hasta los grandes conjuntos.
- CE4: expresarse musicalmente con su instrumento/voz de manera fundamentada en el conocimiento y dominio de la técnica instrumental y corporal, así como en las características acústicas, organológicas y en las variantes estilísticas.
- CE10: conocer las implicaciones escénicas que conlleva su actividad profesional y ser capaz de desarrollar sus aplicaciones prácticas.
- CE11: Adquirir los conocimientos teóricos del sistema fonético-fonológico de la lengua inglesa.
- CE12: Iniciarse en la transcripción de los textos del repertorio individual y del programado.
- CE13: Adquirir destrezas en la correcta pronunciación del inglés aplicado al canto.
- CE14: Iniciarse en la interpretación cantada del repertorio inglés.
- CE15: Comprender con precisión los textos del repertorio individual y del programado.
- CE16: Traducir los textos de las partituras programadas y los del repertorio individual.

#### 5.- RESULTADOS DE APRENDIZAJE

En función de las competencias anteriormente descritas, los descriptores de esta asignatura son los siguientes:

**1º Aspectos fonéticos-fonológicos: el alumnado será capaz de analizar y reproducir** el sistema fonético-fonológico del inglés estándar y su variante cantada, aplicándolo a los diferentes textos programados (literatura vocal y textos comunicativos).

**2º Comprensión e interpretación: el alumnado será capaz de comprender e interpretar** textos de la literatura vocal, situándolos en su contexto literario-musical. En estos textos (fijados de antemano) el alumnado-cantante no tiene autonomía de producción de mensaje, sino de reproducción e interpretación artístico-musical.

**3º Comprensión y usos propios de la comunicación oral: el alumnado será capaz de** reconocer contenidos morfosintácticos y léxicos necesarios para la comunicación oral.

Estos resultados se alcanzarán de manera gradual a lo largo de los cuatro cursos, en consonancia con los contenidos programados en cada uno de ellos.

## 6.- CONTENIDOS

| BLOQUE TEMÁTICO   | TEMAS   | CONTENIDOS  |
|---|---|---|
| I.- Aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua inglesa aplicada al canto | <b>Tema 1.</b> La <r> en el inglés lírico.  | - Tratamiento de la <r> en inglés lírico (RP).<br>- Reglas de omisión y pronunciación.  |
|   | <b>Tema 2.</b> Introducción a las vocales.  | - Cuadro del sistema vocálico.<br>- Las vocales: sus clases.<br>- Las vocales en el canto   |
|   | <b>Tema 3.</b> Introducción a las consonantes.  | - Cuadro del sistema consonántico.<br>- Punto y modo de articulación.<br>- Las consonantes en el canto.   |
|   | <b>Tema 4.</b> La asimilación.  | - Tipos de asimilación: principios, formas y clases   |
| II.- Aspectos morfosintácticos de la lengua inglesa aplicada al canto       | <b>Tema 1:</b> Inglés arcaico.  | - Formas del inglés arcaico.<br>- Estudio de su morfología y sintaxis.  |
|   | <b>Tema 2:</b> Jerarquía del acento oracional.  | - Palabras de contenido y funcionales.<br>- Estudio en relación con la fonética y fonología del inglés.   |
| III.- Aspectos léxico-semánticos de la lengua inglesa.                      | <b>Tema 1:</b> iniciación al estudio de los aspectos léxico-semánticos más relevantes del inglés (en sus registros estándar/literario). | - Comprender los textos del repertorio programado.<br>- Estudio del vocabulario del repertorio en sus distintos registros (religioso, poético, popular, etc.)<br>- Semántica de las formas arcaicas del inglés  |
| IV.- Repertorio inglés 1  | <b>Tema 1:</b> Estudio de partituras:   | - Lectura, análisis y comprensión de los textos de las partituras programadas para el curso y a nivel interdepartamental en inglés.<br>- Relación texto-música de las partituras programadas.<br>- Cantar con el/la profesor/a de repertorio la materia programada.<br>- Número de obras: dos. En el caso de que el número de palabras de sus textos no supere las 100, se ampliará a tres obras, las cuales dos se cantarán de memoria |

## 7.- PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

| Tipo de actividad   | Total horas            |
|---|------------------------|
| Actividades teóricas  | a: 4 horas             |
| Actividades teórico-prácticas   | a: 24 horas            |
| Actividades prácticas   | a: 6 horas             |
| Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.) | a: ...horas            |
| Realización de pruebas  | a: 2 horas             |
| Horas de trabajo del estudiante   | b 14 horas             |
| Preparación prácticas   | b: 10 horas            |
| <b>Total de horas de trabajo del estudiante</b>                                   | <b>a +b = 60 horas</b> |

## 8.- METODOLOGÍA

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Actividades teóricas</b>          | Explicación teórica de los bloques contenidos programados utilizando la bibliografía recomendada y material de elaboración propia.   |
| <b>Actividades teórico-prácticas</b> | Metodología activa basada en a la participación interactiva del alumnado que pondrá en práctica el contenido teórico programado:<br>Ejercicios sobre los contenidos explicados: escucha, discriminación, grafías, transcripción. Lectura entonada de las partituras programadas.<br>Ejercicios escritos y orales sobre los contenidos explicados.<br>Traducción de textos.   |
| <b>Clases prácticas</b>              | Preparación de las partituras programadas mediante ejercicios de lectura entonada, escucha, discriminación, transcripción, comprensión global y traducción de los textos. Interpretación en la "clase de repertorio" de las obras en inglés del programa individual del alumnado y del programado en otros departamentos, ejercitándose en la correcta emisión del idioma bajo el control musical del profesorado del repertorio de idiomas. |

## 9.- INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

El Espacio Europeo de Educación Superior fundamenta el aprendizaje del alumnado en la adquisición de competencias, por lo que en esta Guía Docente se establece un sistema de evaluación que verifica de manera objetiva que aquellas se cumplen. Este sistema es compatible con el marco legal establecido en el *Real Decreto 1614/2009*, el *Real Decreto 631/2010*, el *Decreto 36/2011 de la Comunidad de Madrid* y las *Instrucciones de la Dirección General de Universidades y EEAASS*.

La finalidad de esta Guía es aplicar una evaluación objetiva capaz de recoger los logros obtenidos por el alumnado. Los instrumentos y criterios de evaluación continua, con sus respectivos porcentajes, son los siguientes:

### 9.1 INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <b>Actividades teórico- prácticas</b> | <p>Realización de actividades y pruebas escritas, realización de ejercicios orales, test.<br/>Transcripción fonética de textos.<br/>Traducción de textos.<br/>Dictados y dictados fonéticos.<br/>Actividades de discriminación y reproducción fonética.</p>  |
| <b>Actividades prácticas</b>          | <p>Realización de actividades y pruebas orales:<br/>Breves diálogos en clase<br/>Lectura de textos de libretos o de literatura vocal<br/>Lectura fonética<br/>Realización de ejercicios orales<br/>Interpretación del repertorio individual: Número de obras: dos, las cuales se habrán de interpretar de memoria. Las dos obras habrán de ser cantadas de memoria en el caso del examen sustitutorio y en la convocatoria extraordinaria. En el caso de que fueran tres, por no superar el número de palabras exigido (100), todas se interpretarán de memoria, excepto un oratorio, si estuviese programado.</p> |

### 9.2 CRITERIOS DE EVALUACIÓN

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Actividades teórico-prácticas</b> | <p><b>Pruebas escritas:</b> Se evaluará el conocimiento de la transcripción fonética, la comprensión y comunicación en los contenidos fonético-fonológicos y morfosintácticos, programados para el primer curso.</p> |
|--------------------------------------|--|

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>Actividades prácticas</b> | <p><b>Pruebas orales</b> se evaluará la adquisición de la correcta puesta en práctica de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) La fonética-fonología programada para el primer curso</li> <li>b) El conocimiento, la comprensión-traducción de textos</li> <li>c) La comunicación en el contenido morfosintáctico programado para el primer curso</li> </ul> <p><b>Pruebas prácticas:</b> se evaluará el cumplimiento del repertorio individual del alumnado.</p> <p><b>Se evaluará la participación activa en clase y entrega de trabajos en tiempo y forma debidos.</b> Para poder optar al sistema de evaluación continua la asistencia obligatoria no podrá ser inferior al 80% del total de las horas presenciales. Esta asistencia se refiere tanto a las clases teórico-prácticas, como a las de repertorio.</p> |
|------------------------------|--|

Para superar la asignatura será necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada una de las partes evaluables.

### 9.3 CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Cada uno de los estándares establecidos con sus correspondientes porcentajes se calificará de 0 a 10 con un decimal, en forma de rúbricas:

|              |               |
|--------------|---------------|
| - de 0 a 4,9 | Suspenso      |
| - de 5 a 6,9 | Aprobado      |
| - de 7 a 8,9 | Notable       |
| - de 9 a 10  | Sobresaliente |

#### 9.3.1 Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

| Instrumentos   | Ponderación |
|--|-------------|
| Pruebas escritas y orales: dictado, transcripción fonética aplicada al canto, traducción, ejercicios sobre contenidos explicados en clase, lectura de fragmentos de literatura vocal, lectura fonética de literatura vocal, ejercicios orales de aspectos explicados en clase.   | 40%         |
| Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual programado para el curso. Posibles preguntas acerca de las partituras. Para poder calificar esta parte será necesaria la correcta lectura musical de la partitura que haga posible la adecuada evaluación del idioma. Este porcentaje incluye la evaluación conjunta por parte del profesor/a y el profesor/a repertorista de Idiomas. | 40%         |
| Participación activa en clase y entrega de trabajos en tiempo y forma debidos.   | 20%         |
| Para superar la asignatura será necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada una de las partes evaluables.   |             |
| Total  | 100%        |

**Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor:** los criterios para la obtención de la matrícula de honor están recogidos en las Instrucciones generales del presente curso académico, y los criterios de desempate han sido aprobados en la COA.

### 9.3.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

| Instrumentos  | Ponderación |
|---|-------------|
| Pruebas escritas y orales: dictado, transcripción fonética aplicada al canto, traducción, ejercicios sobre contenidos programados, lectura de literatura vocal y diálogo con el docente, ejercicios orales de aspectos programados.   | 60%         |
| Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual programado para el curso. Posibles preguntas acerca de las partituras. Todas las obras tendrán que ser cantadas de memoria, excepto si una de ellas es oratorio, en cuyo caso podrá cantarse con partitura sin anotaciones fonéticas. Para poder calificar esta parte será necesaria la correcta lectura musical de la partitura que haga posible la adecuada evaluación del idioma. Este porcentaje incluye la evaluación conjunta por parte del profesor/a y el profesor/a repertorista de Idiomas. | 40%         |
| Será condición el obtener calificación mínima de 5 en las pruebas escritas y en el repertorio para aprobar la asignatura.   |             |
| Total   | 100%        |

Las pruebas escritas, orales y prácticas se realizarán con fecha límite del último día de clase, incluido este, según la fecha fijada por jefatura de estudios en el calendario de la PGA para la finalización de las clases. Las profesoras comunicarán al alumnado correspondiente con un mínimo de 15 días de antelación las fechas de ambas pruebas.

El alumnado que pierda la evaluación continua deberá entregar a sus profesores las partituras objeto de examen con 15 días de antelación al primero de ellos, sea el escrito o el práctico. De no hacerlo, podrá incluirse en su examen teórico cualquier ejercicio relativo al repertorio del idioma, como recitado de un texto, transcripción, análisis, etc., distinto al de su repertorio propio.

Asimismo, las partituras habrán de entregarse en papel, impresas y pegadas, listas para su lectura por parte de los profesores repertoristas. Deberán incluir el nombre del alumno o la alumna y el curso.

Se podrá establecer una comisión consultiva formada por miembros del seminario correspondiente para la parte práctica que podrá aportar su valoración a la profesora responsable de la calificación del alumno o la alumna.

### 9.3.3 Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

| Instrumentos   | Ponderación |
|--|-------------|
| Pruebas escritas y orales: dictado, transcripción fonética aplicada al canto, traducción, ejercicios sobre contenidos programados, lectura de literatura vocal y diálogo con el docente, ejercicios orales de aspectos programados.  | 60%         |
| Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual programado para el curso. Posibles preguntas acerca de las partituras. Todas las obras tendrán que ser cantadas de memoria, excepto si una de ellas es oratorio, en cuyo caso podrá cantarse con partitura sin anotaciones fonéticas. Para poder calificar esta parte será necesaria la correcta lectura musical de la partitura que haga posible la adecuada evaluación del idioma. | 40%         |
| Será condición el obtener calificación mínima de 5 en las pruebas escritas y en el repertorio para aprobar la asignatura.  |             |
| Total  | 100%        |

El alumnado que haya de presentarse a la convocatoria extraordinaria deberá entregar a sus profesores las partituras objeto de examen con 15 días de antelación al primero de ellos, sea el escrito o el práctico. De no hacerlo, podrá incluirse en su examen teórico cualquier ejercicio relativo al repertorio del idioma, como recitado de un texto, transcripción, análisis, etc., distinto al de su repertorio propio.

Asimismo, las partituras habrán de entregarse en papel, impresas y pegadas, listas para su lectura por parte de los profesores repertoristas. Deberán incluir el nombre del alumno o la alumna y el curso.

Se establecerá una comisión consultiva formada por miembros del seminario correspondiente para la parte práctica que podrá aportar su valoración a la profesora responsable de la calificación del alumno o la alumna.

### 9.3.4. Ponderación para la evaluación de alumnado con discapacidad

El Departamento de Idiomas aplicados al Canto considerará cada caso en particular, y seguirá las decisiones adoptadas en la COA al respecto para atender al alumnado que necesite medidas educativas especiales en estos casos.

## 10. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS

### 10.1. Bibliografía general

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>An Introduction to the Pronunciation of English.</i> |
| <b>Autor</b>     | Gimson, A. C.   |
| <b>Editorial</b> | Arnold. London 1970.                                    |

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Título</b>    | <i>The Singer's Manual of English Diction.</i> |
| <b>Autor</b>     | Marshall, Madeleine.                           |
| <b>Editorial</b> | G. Schirmer, Inc., New York 1953.              |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>English Phonetics and Phonology.</i> |
| <b>Autor</b>     | Roach, Peter.                           |
| <b>Editorial</b> | C. U. P. 1991.                          |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>English Pronunciation in Use: Intermediate</i> |
| <b>Autor</b>     | Hancock, Mark.                                    |
| <b>Editorial</b> | Cambridge University Press, 2012.                 |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>Singing and Communicating in English</i> |
| <b>Autor</b>     | Labouff, Kathryn.                           |
| <b>Editorial</b> | O. U. P. 2008.                              |

|                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| <b>Título</b>    | <i>Diction for Singers.</i> |
| <b>Autor</b>     | Wall, Joan et alter.        |
| <b>Editorial</b> | Pst... Inc., Dallas 1989.   |

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Título</b>    | <i>Phonetic Readings of Songs and Arias.</i> |
| <b>Autor</b>     | Coffin, Berton et alter.                     |
| <b>Editorial</b> | The Scarecrow Press Inc. 1982.               |

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Título</b>    | <i>English Pronouncing Dictionary.</i> |
| <b>Autor</b>     | Jones, Daniel.                         |
| <b>Editorial</b> | C.U.P. 1991.                           |

### 10.2. Bibliografía complementaria

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>Grove's Dictionary of Music and Musicians.</i> |
| <b>Autor</b>     |   |
| <b>Editorial</b> | Macmillan. 1954.                                  |

|               |   |
|---------------|---|
| <b>Título</b> | <i>Gran Diccionario Oxford Español-Inglés. Inglés-Español</i> |
|---------------|---|

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Autor</b>     |  |
| <b>Editorial</b> | Oxford: O.U.P. 2003  |
| <b>Título</b>    | <i>Cambridge Essential English Dictionary (Monolingüe)</i> |
| <b>Autor</b>     |  |
| <b>Editorial</b> | Cambridge: C.U.P. 2004                                     |
| <b>Título</b>    | <i>English Grammar in Use with Answers.</i>                |
| <b>Autor</b>     | Murphy, Raymond.   |
| <b>Editorial</b> | Cambridge: C.U.P. 2004.                                    |
| <b>Título</b>    | <i>Intermediate English Grammar</i>                        |
| <b>Autor</b>     | Collins COBUILD  |
| <b>Editorial</b> | London: Collins COBUILD 2004.                              |

### 10.3. Direcciones web de interés

|   |
|---|
| <a href="http://webster.comnet.edu/grammar/">http://webster.comnet.edu/grammar/</a>     |
| <a href="http://dictionary.cambridge.org">http://dictionary.cambridge.org</a>           |
| <a href="http://www.kareol.es/">http://www.kareol.es/</a>                               |
| <a href="https://www.lieder.net/">https://www.lieder.net/</a>                           |
| <a href="https://oxfordsong.org/explore">https://oxfordsong.org/explore</a>             |
| <a href="https://songofamerica.net/">https://songofamerica.net/</a>                     |
| <a href="https://tophonetics.com/">https://tophonetics.com/</a> (Transcriptor fonético) |
| <a href="https://ipa.typeit.org/">https://ipa.typeit.org/</a> (Teclado fonético)        |

### 10.4. Otros materiales y recursos didácticos

|  |
|--|
| Materiales teórico-prácticos de elaboración propia   |
| Recursos fonético-musicales desarrollados por profesorado del departamento de Idiomas y del departamento de Canto y Repertorio. Se encuentran alojados en línea en <a href="#">Recursos Fonético-Musicales de la ESCM – ESCM</a> . |
| Traducciones propias del repertorio  |
| Grabaciones propias de lectura del repertorio  |
| Aula con piano, ordenador, pantalla digital, cámara para retransmisión y TEAMS   |
| Biblioteca/fonoteca  |